

24 de mayo de 2013

**CICLO DE ENTREVISTAS CONICET****“Tuve la audacia de seguir fielmente la rima exigente de Shakespeare”**

“La violación de Lucrecia” es el título del poema más largo del autor inglés. El investigador Miguel Ángel Montezanti publicó recientemente la primera traducción poética de esa obra.

Miguel Ángel Montezanti, investigador del CONICET en el Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS, CONICET – UNLP), presentó recientemente una traducción del poema más largo de William Shakespeare: “La violación de Lucrecia”.

Su obra se enmarca en una serie de publicaciones previas al 400º aniversario de la muerte del autor inglés, fallecido en 1616.

**¿Cómo surgió la idea de traducir este poema en particular?**

La iniciativa la promovió el doctor Ángel Luís Pujante, una importante figura de la traducción en España, quien guía la publicación de todas las obras de este autor retraducidas para el aniversario de su muerte que será en 2016. Me sugirió que encarara este texto, la idea tomó forma y me entusiasmé mucho con el tema. Se trata del poema más largo de Shakespeare, La Violación de Lucrecia o The Rape of Lucretia, tal su nombre en inglés, aunque al parecer él prefirió titularlo simplemente “Lucrecia”.

**¿A qué se debió esa decisión del autor?**

Creo que tiene que ver con las consecuencias en la posterior consideración del poema. Si habláramos de la violación todos atenderíamos al momento del delito, de la transgresión. En cambio, el poeta parece concentrarse en examinar la psique de Lucrecia después del acto, del mismo modo que examina la mente del abusador cuando decide cometerlo o no.

**¿Quién fue Lucrecia?**

Una mujer romana de existencia histórica. Nos hablan de ella el historiador Tito Livio y el poeta Ovidio, en sus relatos. El hijo del rey Tarquino el Soberbio, oyó hablar a Colatino, el marido de Lucrecia, sobre sus virtudes como esposa. Supo de su castidad conyugal, de su hermosura. El joven se sintió invadido por una fuerte pasión, se dirigió a la residencia de Lucrecia, ubicada en un lugar llamado Colacia. Por tratarse del príncipe, ella le dio hospitalidad

y él en la noche se dirigió a su cuarto, intentó persuadirla por distintos medios y bajo la amenaza de un puñal consumó el acto.

### **¿Cuál fue la reacción de Lucrecia?**

Se sintió avergonzada. Escribe una carta a su marido y cuando este llega a la residencia junto al padre de Lucrecia, ella, desencajada, explica las razones de su turbación y acto seguido se clava una daga, se suicida.

### **¿Cuál es la importancia del poema en términos históricos?**

Según cuenta Tito Livio, uno de los de que encabezó el cortejo fúnebre de Lucrecia fue Bruto, un personaje que después reaparecerá en la historia romana. Este hombre induce a los soldados a transportar el cadáver a Roma y la gente, exacerbada por el acto cometido por el hijo del rey, termina por destronar a Tarquino. Esto es curioso porque entonces el suicidio determina la caída del régimen monárquico y el comienzo de la República. Además, el interés corriente, tradicional durante siglos ha sido la moralidad del suicidio de Lucrecia. Incluso, el propio San Agustín hace un particular análisis desde el punto de vista del cristianismo.

### **¿Y en términos actuales?**

Lo interesante del poema es que a partir de esta violación, todos los discursos modernos sobre violencia de género le dan como una especie de nueva vida y circulan papers, artículos y libros sobre esta obra extraordinaria en su relación con esta problemática.

### **¿No existían traducciones sobre esta obra?**

Existían al menos dos, pero en prosa. Yo acometí, y no me precio de ninguna victoria sobre eso, una traducción en verso. Tuve la audacia de seguir fielmente el patrón de la rima exigente que propone Shakespeare. Esta es la primera versión que adopta semejantes requerimientos formales. A esta altura no se me ocurre que se pueda presentar este poema de otra forma que no sea por medio de una transcripción poética.

### **¿Qué características y dificultades presentó el texto?**

El poema tiene una gran complejidad lingüística, una riqueza de figuras retóricas formidable, una estructura estrófica bastante complicada. El autor trabaja y manipula muy laboriosamente sobre la lengua.

### **¿Ha trabajado anteriormente obras de este autor?**

Hace muchos años traduje la colección completa de los sonetos de Shakespeare, siguiendo el patrón tradicional inglés, en una edición que publicó la Universidad Nacional de La Plata. Tal vez lo más interesante es que en 2011 hice una nueva versión completamente

distinta, que se llama 'Solo vos sos vos', no a la lengua literaria culta que uno esperaría como traducción de un clásico, sino al castellano rioplatense, tal como se ve en su título.

### **¿Qué balance hace de las distintas presentaciones que hizo de la obra?**

Ya lo presentamos en la Feria del Libro, y en las Universidades de Lanús y La Plata. Precisamente, esta última nos dejó una gran impresión. Allí contamos con la participación de María Laura Spoturno, investigadora del CONICET, quien abordó la obra desde el punto de vista de la traductología. También estuvo presente María Luisa Femenías, especialista en estudios de género, que discurió sobre el carácter de la figura femenina frente al patriarcado romano.

“La violación de Lucrecia”, traducción de Miguel Ángel Montezanti fue editado por Editorial EUdeM – Universidad Nacional de Mar del Plata.

## Acerca del CONICET

### Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET)

Con 55 años de existencia, el CONICET trabaja junto al Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva de la Nación en la transferencia de conocimientos y de tecnología a los diferentes actores que componen la sociedad y que se expresan en ella.

Su presencia nacional se materializa en:

**Presupuesto:** con un crecimiento de 12 veces para el período 2003 - 2013, pasó de \$236.000.000 a \$2.889.000.000.

**Obras:** el Plan de Obras para la Ciencia y la Tecnología contempla la construcción de 90 mil m<sup>2</sup> en nuevos institutos, laboratorios y la modernización de instalaciones en diferentes puntos del país.

**Crecimiento:** en poco más de 5 años se duplicó el número de investigadores y cuadruplicó el de becarios, con una marcada mejoría de los estipendios de las becas y los niveles salariales del personal científico y técnico, en sus diferentes categorías.

**Carrera de Investigador:** actualmente cuenta con 7.485 investigadores, donde el 49% son mujeres y el 51% hombres. Este crecimiento favoreció el retorno de científicos argentinos radicados en el exterior.

**Becas:** se pasó de 2.378 becarios, en 2003, a 9.076 en 2012. El 80% del Programa de Formación se destina a financiar becas de postgrado para la obtención de doctorados en todas las disciplinas. El 20% restante a fortalecer la capacidad de investigación de jóvenes doctores con becas post-doctorales, que experimentó un crecimiento del 500% en la última década.

Para más información de prensa comuníquese con:

[prensa@conicet.gov.ar](mailto:prensa@conicet.gov.ar)

(+ 54 11) 5983-1214/16

Estemos en contacto

[www.conicet.gov.ar](http://www.conicet.gov.ar)

[www.twitter.com/conicetdialoga](https://www.twitter.com/conicetdialoga)

[www.facebook.com/ConicetDialoga](https://www.facebook.com/ConicetDialoga)

[www.youtube.com/user/ConicetDialoga](https://www.youtube.com/user/ConicetDialoga)

Contacto de prensa  
[prensa@conicet.gov.ar](mailto:prensa@conicet.gov.ar)  
+ 54 11 5983-1214/16



Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas  
Av. Rivadavia 1917 (C1033AAJ) República Argentina Tel. + 54 115983 1420